

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 3037

[C — 2010/00483]

17 NOVEMBER 2009. — Wet tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek inzake de kostenverdeling onder partijen bij een echtscheidingsprocedure. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 17 november 2009 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek inzake de kostenverdeling onder partijen bij een echtscheidingsprocedure (*Belgisch Staatsblad* van 22 januari 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 3037

[C — 2010/00483]

17 NOVEMBRE 2009. — Loi modifiant le Code judiciaire quant à la répartition des dépens entre parties dans le cadre d'une procédure en divorce. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 17 novembre 2009 modifiant le Code judiciaire quant à la répartition des dépens entre parties dans le cadre d'une procédure en divorce (*Moniteur belge* du 22 janvier 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 3037

[C — 2010/00483]

17. NOVEMBER 2009 — Gesetz zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches hinsichtlich der Aufteilung der Gerichtskosten unter Parteien im Rahmen eines Scheidungsverfahrens
Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 17. November 2009 zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches hinsichtlich der Aufteilung der Gerichtskosten unter Parteien im Rahmen eines Scheidungsverfahrens.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

17. NOVEMBER 2009 — Gesetz zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches hinsichtlich der Aufteilung der Gerichtskosten unter Parteien im Rahmen eines Scheidungsverfahrens

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 1258 des Gerichtsgesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 27. April 2007, wird wie folgt ersetzt:

«Art. 1258 - Außer bei gegenteiliger Abmachung werden die Gerichtskosten zu gleichen Teilen unter den Parteien aufgeteilt, wenn die Ehescheidung auf der Grundlage von Artikel 229 § 2 des Zivilgesetzbuches ausgesprochen wird.

Außer bei gegenteiliger Abmachung trägt jede Partei ihre Gerichtskosten, wenn die Ehescheidung auf der Grundlage von Artikel 229 § 1 oder 3 des Zivilgesetzbuches ausgesprochen wird. Unter Berücksichtigung aller Umstände der Sache kann der Richter jedoch anders entscheiden.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 17. November 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Der Staatssekretär für Familienpolitik, dem Minister der Justiz beigeordnet,
was die Aspekte des Personen- und Familienrechts betrifft

M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK